

# 白相上海话

上海话是方言,但从来都不只是方言。它的繁荣与流行,落寞与无奈,都被打上太多时代烙印。在上海的街头,有这样一群年轻人,用游戏的心态白相上海话,或唱RAP,或拍电影,他们的想法很简单,只是期望有一天,在上海的大街小巷,互相问候一句“侬好”。

■文|青牧 姚莹莹 ■图|丁嘉 受访者提供



## 王佳梁——用输入法推广上海话

时间: 2012年3月16日 凌晨3:00

地点: 田林路触宝科技办公室

人物: 王佳梁

“到底是‘面孔’还是‘米孔’?是‘死怪气’还是‘细样瓜气’?”

凌晨时分,王佳梁的制作团队还在埋头苦干,单一的白炽光下,只有忙碌的身影互相交叠、分开。自2011年年中开始研发这款软件,王佳梁几乎每个夜晚都是和自己的团队一起度过。当被问及为何会开发上海话输入法时,王佳梁说起初的理由很简单,现在的上海年轻人,网上聊天、发短信都喜欢用上海话,但是普通的输入法却没有一个标准,造成了打字的不便。一开始,王佳梁召集手下员工去上海话论坛等网站搜集词库,直到今年1月接触了钱乃荣教授,他才知道这其中好些都是白字。“钱教授说写白字等于误导年轻人,这个责任太大了,所以我们马上改正字……。”所谓“正字”,就是符合标准的书面化的上海话。“比如‘噶三胡’(闲聊)的正字其实是‘茄山河’,‘侬牢触气额’(你很讨厌)的‘牢’字应该是

‘老’,‘额’是‘个’。比如代表“伐要”的字,其写法应该是“勳”(fiao)。王佳梁说,这些上海话的表达方法,都是语言学家经过方言考证得出的权威性资料。

由于公司员工有不少外地人,王佳梁平时说上海话的机会并不多。王佳梁认为,上升到保护沪语高度来看,上海话“生死大权”应该掌握在新上海人手里,愿意自己的小孩说上海话吗?他们会在家里营造说上海话的氛围吗?现在上海的学校、公共场合都讲普通话,如果家里不说,小孩怎么能学得会?“于是,设计输入法时,我们尽可能多地为新上海人考虑。”触宝上海话输入法的一个特点在于:输入普通话,能一键翻译成上海话,“这个设计比较人性化,将新上海人和外地人也考虑进去了,让他们觉得自己没被‘抛弃’,重燃他们学习上海话的热情。比如你打‘出租车’的拼音,同时会跳出‘差头’的选项,可以二选一。”

### • 考考他的上海话

王佳梁版

- 上海话里的“棺材板”是一种(d)
  - 家具样式
  - 昆虫
  - 刑具
  - 骂人的话
- 上海话里形容“出师不利”的形象化说法为(c)
  - 头一只 就输掉
  - 头一个女朋友就跑掉
  - 头一只炮仗就不响
  - 头一笔买卖就蚀掉
- 上海话里形容生气至极的象声词为(d)
  - 啊 啊
  - 啊 啊
  - 啊咕啊咕
  - 啊扑啊扑
- 上海话中可替代下句中“好歹”一词的象声词是(a)
  - papa
  - pangpang
  - paopao
  - panpan (注:正确答案应为c)
- “抖豁”在上海方言中是指(a)
  - 有点害怕
  - 有点着凉
  - 打架
  - 抬杠



## 陈意心——用胶片表现上海话

时间: 2012年3月16日 13:00

地点: 夏布洛尔咖啡馆

人物: 陈意心

“陈老师,你好,能否讲下关于你那部《大白鸣钟》幕后花絮?”

“当然可以……这是一位卖碟女商贩的爱情故事,在这里,我们开始了第一个场景。”

背景中,墙上悬挂着旧时上海风貌的照片,旁边是老上海人家用的“夜壶箱”,还有在其之上的已经微微发黄生锈的台式电风扇……让人不禁想起弄堂里的老上海人家。

陈意心的片场时常洋溢着欢声笑语,他的指导更偏向于演员们的自由发挥,没有规定的模式,没有规定的表演风格,甚至没有固定的台词,演员们可以即兴蹦出几句上海话,只要有趣,符合电影需求就被采用。就如电影中提及的“老乌龟”,其实那是男配角在演戏中的突发奇想,却增加了这部戏给上海观众的亲切感。

通过语言的魅力,配之画面及听觉

的双重刺激,是陈意心选择用电影“玩转”上海话的原因。陈意心说,他想创造出一种不同于戏曲的上海本土文化,夹带一点疏离酷感及后现代黑色幽默的元素,除了用上海话说台词外,陈意心还希望从另外一个层面把上海人的特性表现出来,比如有个场景拍摄btr的生活细节片段:在超市里买条烟,出来后闻了闻香烟盒子的味道;在苏州河边的西康路桥上,他拆掉那条香烟,尝试抽一根,被呛到。

“我的电影中,体现了上海人特有的闷骚一面,这个不是不好的那种闷骚,是一种理性以及小实惠。”有这样的积淀,和他是个地地道道的上海人有关,正因为对这座城市的喜爱,去年,陈意心辞去白领工作,专心创作,即便在很多人看来这是个小众的市场,陈意心却固执地坚信:“如果你坚持了,做不出那你活该,但只要你真的做出成绩了,别人也不会再反对,反而会开始接受你。”

### • 考考他的上海话

陈意心版(多选)

- 在上海话中,“我受骗了!”可以用(a、b、c)代替。
  - 我中刀了!
  - 我上伊老当了!
  - 我被 进了!
  - 我闷掉了!
- 上海话里“二十二”的读音和上海话中(d)相同。
  - 尼石而
  - 而尼
  - 难石而
  - 难尼
- 在父亲训斥儿子时,下列哪些说法不能最好地替代北方人所说的“我揍你”? (b)
  - 我拷!
  - 我喇一记!
  - 我打!
  - 我请吃生活! (正确答案:a、b、c、d)
- 吴地方言中,表意为“总共”的副词有(a、e)
  - 夯拨郎当
  - 半幅郎当
  - 角落山门
  - 醉打山门
  - 一塌刮子
  - 一天世界
- 在上海方言中,“蚌壳精”一般是指(b)
  - 妖冶的女人
  - 爱哭的人
  - 一种美食
  - 心坚如铁的人

